

ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Одним из принципиальных моментов при обучении переводу является понимание того, что перевод есть вид общения, «при котором осуществляется взаимодействие субъектов, принадлежащих к разным национальным культурам, в рамках данной национальной культуры владеющих присущим ей языком и национальным сознанием» (Н.Г. Валеева). В этой связи в процессе обучения переводу возникает необходимость формирования межкультурной компетенции как способности, позволяющей переводчику выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности.

В условиях интеграции экономики нашей страны в единое общеевропейское экономическое пространство актуальным является повышение квалификации переводчиков специальной литературы — текстов экономического содержания, технических описаний, научно-популярных текстов и др. Предполагается, что при передаче на другой язык текстов, предназначенных для специальных целей, переводчик должен обладать межкультурной компетенцией, проявляющейся в правильном отборе, употреблении и понимании языковых форм, владении социо- и культурно-обусловленными сценариями, национально-специфическими моделями поведения.

Формирование межкультурной компетенции обеспечивается применением определенных принципов — познания и учета культурных универсалий, культурно-связанного соизучения речеповеденческих стратегий, этнографичности, эмпатии и др. Каждый из этих принципов может лежать в основе процесса обучения переводу текстов разной жанровой направленности.

Применительно к обучению переводу специальных текстов перспективным является рассмотрение наиболее характерных для них переводческих трансформаций с позиции реализации универсальных категорий пространства, объекта, действия в сопоставительном плане (В.В. Кольчева). Так, категорией действия может определяться наличие межъязыковых метонимических отношений между исходными и переводными высказываниями, когда в русском языке отражается значимость процесса свершения действия, а в английском в качестве значимой характеристики называется результат действия, ср.:

Происходит увеличение концентраций растворенных углеводов. — The concentrations of dissolved carbohydrates were greater.

В функционально разных органах наблюдается одинаковый характер. — Functionally different organs exhibited similar patterns.

В русском и английском вариантах высказываний отражаются разные фазы действия или разное направление. В русском языке действие представлено как процесс совершения. Благодаря такому представлению реципиент является свидетелем действия, а не получателем результата. В английском языке результат статичен, представлен как застывшее действие, итогом которого он является. Вероятно, представление

действия как процесса в исходном высказывании отражает направленность на слушателя при передаче ситуации, представление результата в английском языке отражает ситуацию с позиции говорящего.

Таким образом, путем соотнесения переводческих трансформаций с универсальными категориями и изучения особенностей их реализации в исходных и переводных высказываниях осуществляется формирование межкультурной компетенции в процессе обучения переводу специальных текстов.

З.П. Козоров
БГЭУ (Минск)

КОММУНИКАТИВНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ОБУЧЕНИЯ

Основной принцип методики преподавания русского языка как иностранного — принцип коммуникативности. Этот принцип предполагает такую организацию обучения, при которой учащиеся овладевают русским языком как средством общения. Для достижения данной цели используется общение в самом учебном процессе.

Влияние принципа коммуникативности на весь учебный процесс заключается в четком определении коммуникативных потребностей, соотнесенных с коммуникативными целями. Эти потребности и цели зависят от возраста, социального заказа общества, от личностных интересов учащихся — т.е. от того, зачем и когда им потребуется изучаемый язык. По утверждению Л.В. Щербы, «успешность обучения неродному языку зависит от целей преподавания, возрастного и культурного уровня учащихся, от роли изучаемого языка в жизни учащихся».

При определении круга потребностей иностранных студентов-филологов методисты отмечают трудности, которые возникают в связи с разнообразием и широтой задач их речевой деятельности в условиях обучения в русской языковой среде. Одна из важнейших задач обучения этой категории учащихся русскому языку — обеспечение их участия в учебном процессе вуза. Профессиональная сфера коммуникации является основной для студентов старших курсов, магистрантов и аспирантов.

Подготовка к общению в этой среде предполагает формирование и развитие навыков и умений, необходимых для написания разного рода научных работ — от конспекта и реферата до курсовой, дипломной работы и диссертации. Способность к речевой деятельности в профессиональной сфере определяет и возможность использования русского языка в будущей профессиональной деятельности.

Первый и особенно ответственный период, который органически связан со всем последующим обучением русскому языку иностранных учащихся — начальный этап, начинающийся с момента прибытия учащихся в страну. Начальный этап русского языка предполагает достижение цели обучения на русском языке в определенной сфере коммуникации (учебно-профессиональной, социально-бытовой, социально-культурной и т.д.)

При определении целей начального этапа следует учитывать не только конечные цели с точки зрения речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо),